



Les idiomes français utilisant les éléments animaux dans *les expressions idiomatiques* d'Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert

Vera Fitriani, Dies Oktavia Dwi Astuti

Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Historique des articles :
Accepté en mars 2024
Approuvé en avril 2024
Publié en mai 2024

Keywords:
french idioms, animal
elements, idioms expressions

Résumé

La sémantique est un des domaines scientifiques de la linguistique qui étudie le sens. Il existe plusieurs types de sens, dont l'une est le sens idiomatique. L'idiome est des combinaisons de mots dont le sens ne peut être déduit des éléments qui les composent, mais plutôt de l'expression entière. Cette recherche a pour but de décrire la forme et le sens des idiomes français utilisant les éléments animaux dans *Les Expressions Idiomatiques* d'Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert. Cette recherche est une recherche descriptive qualitative. Les données ont été recueillies en appliquant la technique de lecture attentive et d'inscription. Les méthodes utilisées pour analyser la forme et le sens des idiomes sont la méthode équivalente et la méthode de distribution. Les résultats de cette recherche montrent qu'il existe cent cinquante-cinq idiomes français utilisant les éléments animaux au niveau de la phrase qui ont trois formes, les trois formes ce sont le groupe verbal, le groupe nominal et le groupe adjectival. Toutes les données ont été analysées à l'aide de sens propre et de sens figuré. Sens propre est le sens de base d'un mot et le sens figuré est le sens d'un mot qui a subi un changement. C'est à dire le mot a auparavant caractéristique concrète se transformer en abstrait.

Abstract

Semantics is one of the scientific fields of linguistics that studies meaning. There are several types of meaning, one of which is idiomatic meaning. The idiom is a combination of words whose meaning cannot be deduced from the elements that compose them, but rather from the entire expression. This research aims to describe the form and meaning of French idioms used in animal elements in *Les Expressions Idiomatiques* by Isabelle Chollet and Jean-Michel Robert. This research is qualitative descriptive research. Data were collected using the technique of careful reading and registration. The methods used to analyze the form and meaning of idioms are the equivalent method and the distribution method. The results of this research show that there are one hundred and fifty-five French idioms that use animal elements at the phrase level that have three forms, the three forms are the verbal group, the nominal group, and the adjectival group. All data were analyzed using literal and figurative meaning. Literal meaning is the basic meaning of a word and figurative meaning is the meaning of a word those changes. It is because the word has previously concrete characteristics turned into abstract.

L'INTRODUCTION

La langue est l'un des outils de communication. L'une des caractéristiques de la langue est unique parce que la culture dans chaque pays est différente. Ces caractéristiques distinctives sont généralement présentes dans les systèmes phonologiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques.

Les quatre systèmes linguistiques ci-dessus sont des branches de la linguistique, c'est la science qui étudie la linguistique. (Chaer, 2013) dit que la sémantique est un domaine de la science qui étudie le sens. Dans les études sémantiques, il existe plusieurs types de sens. Le sens idiomatique est un des types de sens ayant 'un sens déformé' du sens lexical ou grammatical de chaque élément qui la forme.

Pour comprendre le sens idiomatique, l'homme doit connaître les idiomes, parce que les idiomes font partie du sens idiomatique. Les idiomes sont des combinaisons de mots dont le sens ne peut être déduit des éléments qui les composent, mais plutôt de l'expression entière. Chaque langue est unique, donc les idiomes dans certaines langues sont différents des idiomes dans d'autres langues, y compris français. Par conséquent, pour comprendre les idiomes des langues étrangères, il est important d'avoir des connaissances telles que les faits historiques, les cultures et les systèmes linguistiques du pays d'origine de l'idiome, par exemple.

(1) "Revenir à son moutons"

'Revenir à son sujet'

La phrase 1 ci-dessus est un idiomme original d'une œuvre littéraire en France appelée La Farce du Maître Pathelin du 15ème siècle qui a le sens de « revenir au sujet » et ne peut pas être interprété littéralement comme « retour au mouton ». Pour être capable de comprendre correctement le sens de l'idiome, il faut comprendre les historiques de la façon dont l'idiome est apparu.

La difficulté de connaître le sens de l'idiome ci-dessus est la preuve que connaître le sens de l'idiome n'est pas facile et que l'idiome est une expression figée ou que sa forme ne peut plus être changée et que pouvoir connaître le sens de l'idiome il faut déduire que de l'expression entière, donc l'idiome est unique. (Tamine-Gardes, 1985) mentionne qu'il existe deux types des sens, ce sont :

1. Sens propre est le sens premier ou fondamental d'un mot et est le contraire du sens figuré, de l'expansion et de l'analogie.
2. Sens figuré est la déviation d'un sens par rapport au sens original ou un sens littéral et abstrait.

La chercheuse analyse les idiomes qui utilisent des éléments animaux parce que les animaux sont quelque chose de proche des humains et les animaux sont des organismes vivants qui ont les mêmes traits et parties du corps que les humains, c'est pourquoi les animaux jouent un rôle important dans la vie humaine, y compris être une source d'inspiration dans les idiomes en français.

Selon (Rahayu, 2019), sur la base de ses éléments de base constitutifs, les phrases en français se distinguent en plusieurs types :

1. Groupe Nominal (GN) est une combinaison de deux mots ou plus composée d'un déterminant et d'un nom.
2. Groupe verbal (GV) est la combinaison de deux mots ou plus qui ont un élément de base verbal.
3. Groupe Adjectival (GA) est la combinaison de deux mots ou plus qui ont l'élément central de l'adjectival.
4. Groupe Prépositionnel (GP) est une combinaison de deux mots ou plus qui commencent par une préposition et deviennent également un élément central.

Certaines des recherches précédentes sur la forme et le sens des idiomes qui ont été menées

sont la recherche de (Wongthai, 2015), (Paramarta, 2018), (Junadi & Khoirun Nisa, 2021), (Milawasri, 2019), (Syahriy & Mulyadi, 2020). Cependant, la source des données utilisées n'est pas le livre *Les Expressions Idiomatiques* et seules quelques recherches se sont concentrées sur les éléments animaux, certaines de ces recherches se sont également concentrées sur la forme des idiomes basés sur le type d'idiome et certaines se sont concentrées uniquement sur le sens.

Les recherches précédentes qui se concentre sur la forme des idiomes basés sur leurs éléments constitutifs de base est la recherche de (Harlina et al., 2012) et (Khak, 2011). Cependant, la source des données de la recherche n'est pas le livre *Les Expressions Idiomatiques* et ne se concentre pas sur les éléments animaux. Par conséquent, cette recherche se concentre sur la forme et le sens des idiomes qui utilisent des éléments animaux dans *Les Expressions Idiomatiques*.

Cette recherche vise à décrire la forme des idiomes français qui utilisent des éléments animaux dans *Les Expressions Idiomatiques* et à décrire le sens des idiomes français qui utilisent des éléments animaux dans *Les Expressions Idiomatiques* au niveau de la phrase.

LA METHODOLOGIE

Cette recherche est une recherche descriptive qualitative. Les données de cette recherche sont un idiom français qui utilise des éléments animaux dans *Les Expressions Idiomatiques* au niveau de la phrase. La chercheuse a choisi ce livre comme source de données parce qu'il contient des idiomes français et leur application dans des phrases.

La chercheuse a lu attentivement les idiomes présents sur la source de données. La chercheuse a utilisé deux techniques avancées, ce sont la technique de lecture attentive et la technique d'inscription pour collecter des données, ce sont les idiomes français qui utilisent des éléments animaux. Cette

recherche a deux buts. Le premier but de cette recherche est de décrire la forme de l'idiome et de décrire le sens de l'idiome. La méthode de distribution est une méthode d'analyse de données dont l'outil de détermination fait partie du langage lui-même en utilisant la technique de base BUL (la technique de segmentation des constituants immédiats) et la technique avancée de marque distinctive. La méthode équivalente utilisée dans cette recherche est la méthode d'équivalence référentielle, qui est une méthode d'analyse de données dont l'outil déterminant est la référence linguistique, dans cette recherche c'est sens propre et sens figuré. Les données ont ensuite été analysées à l'aide de la technique HBB (la technique de relier comparer la différenciation) pour distinguer les sens en sens propre et sens figuré.

LA DISCUSSION

Basé sur les résultats de la recherche, il existe 155 idiomes Français qui utilisent les éléments animaux au niveau de la phrase. Les détails des noms d'animaux utilisés dans les données sont les suivants: chiens (13), vaches (12), chevaux (11), chats (11), poissons (10), oiseaux (10), cochons (9), poules (9), loups (7), canards (5), lapins (5), ânes (5), moutons (4), mouches (4), poux (3), rats (3), éléphants (2), fourmis (2), autruches (2), crabes (2), vers (2), serpents (2), oies (2), singes (2), chèvres (2), chameau (1), loir (1), escargot (1), zèbre (1), girafe (1), ours (1), lion (1), araignée (1), putois (1), taureau (1), lézard (1), dindon (1), phoque (1), hanneton (1), crocodile (1), grenouille (1). Les constituants formant l'idiome se composent de quatre formes, voici les détails : groupe verbal (111), groupe nominal (41) et groupe adjectival (3). Toutes les données collectées sont interprétées en fonction du sens propre et du sens figuré.

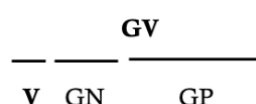
Dans cette recherche, la discussion a été analysée en fonction des critères du chapitre 2 concernant la forme et le sens. Pour analyser la forme des idiomes dans cette recherche, la

théorie utilisée est la théorie d'Elson et Pickett et Cook dans (Rahayu, 2019). Une phrase (syntagme) est une unité linguistique qui est potentiellement une combinaison de deux mots ou plus et qui n'a pas de caractéristiques de clause. Basé sur les éléments de base formant la phrase (syntagme ou groupe) en Français est classé en quatre types, ce sont le groupe verbal, le groupe nominal, le groupe adjectival et le groupe prépositionnel. Pendant ce temps, pour analyser le sens des idiomes, la théorie utilisée est la théorie de (Tamine-Gardes, 1985). Le sens est divisé en deux, ce sont sens propre et sens figuré. Les deux sont déterminés dans le contexte et ont donc des propriétés relationnelles. L'analyse comprend les formes et les sens des idiomes Français qui utilisent des éléments animaux, ainsi que la discussion.

Groupe Verbal

- (1) Ne comptez pas sur moi ce soir à la chorale.

J'ai un chat dans la gorge.



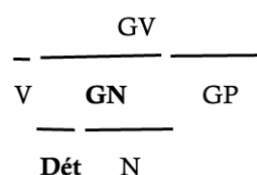
La phrase 2 ci-dessus il y a un idiome qui est *ai un chat dans la gorge*. L'idiome est un groupe verbal. Ce groupe verbal est composé du verbe 'ai' comme composant central de l'idiome et est suivi du groupe nominal 'un chat' et du groupe prépositionnel 'dans la gorge'.

Les données ont ensuite été analysées pour déterminer la différence de sens entre sens propre et sens figuré. L'idiome *ai un chat dans la gorge* vient de l'infinitif 'avoir' qui signifie avoir, de l'expression 'un chat' qui signifie un chat et de l'expression 'dans la gorge' qui signifie à l'intérieur de la gorge. Cependant, l'idiome *ai un chat dans la gorge* ne peut pas être interprété comme 'avoir un chat dans la gorge', mais plutôt l'idiome dans sens figuré a le sens de 'être enrroué' qui signifie 'enroué ou rauque'.

Groupe Nominal

- (1) Ne lui confie pas de responsabilité,

Il a une cervelle d'oiseau.



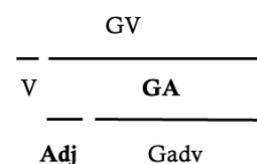
La phrase 3 ci-dessus a un idiome qui est *une cervelle d'oiseau*. L'idiome est un groupe nominal. Ce groupe nominal est composé du déterminant 'une' et de la nomina 'cervelle' comme composants de base et est suivi par le groupe prépositionnel 'd'oiseau'.

Les données sont ensuite analysées pour connaître la différence de sens entre sens propre et sens figuré. L'idiome *une cervelle d'oiseau* vient de l'expression 'une cervelle' qui signifie un cerveau et de l'expression 'd'oiseau' qui signifie un oiseau. Cependant, l'idiome *une cervelle d'oiseau* ne peut pas être interprété sens propre comme 'une cerveau d'oiseau', mais plutôt l'idiome dans sens figuré a le sens de 'personne étourdie et peu intelligent'.

Groupe Adjectival

- (1) Jean ne veut pas écouter mes arguments et reste sur ses positions.

Il est têtu comme une mule.



La phrase 4 ci-dessus contient l'idiome *têtu comme une mule*. L'idiome est un groupe adjectival. Ce groupe adjectival est composé de l'adjectif 'têtu' comme composant central et est suivi de l'adverbe groupe 'comme une mule'.

Les données ont ensuite été analysées pour déterminer la différence de sens entre sens propre et sens figuré. L'idiome *têtu comme une mule* se compose du mot 'têtu' signifiant têtu, du mot 'comme' signifiant comme et de l'expression 'une mule' signifiant un âne. Cependant, l'idiome *têtu comme une mule* ne peut pas être interprété comme 'têtu comme un âne', mais dans sens figuré il signifie 'très entêté obstine' qui signifie 'être têtu ou insistant'.

LA CONCLUSION

Cette recherche a analysé les idiomes français utilisant les éléments animaux dans *Les Expressions Idiomatiques*. Il y a cent cinquante-cinq les idiomes français qui utilisent des éléments animaux au niveau de la phrase sous la forme de groupe verbal, groupe nominal et groupe adjectival. Le groupe le plus dominant est le groupe verbal. Cent cinquante-sept idiomes se composent d'animaux chien, vache, cheval, chat, poisson, oiseau, cochon, poule, loup, canard, lapin, âne, mouton, mouche, pou, rat, éléphant, fourmi, autruche, crabe, ver, couleuvre, oie, singe, bouc, chameau, loir, escargot, zèbre, girafe, ours, lion, araignée, putois, taureau, lézard, dindon, phoque, hanneton, crocodile et grenouille.

Les sens utilisées pour analyser l'ensemble des données sont sens propre et sens figuré. Un idiome est une expression figée ou sa forme ne peut plus être changée, donc pour connaître sa sens il faut être déduit que de l'expression entière et non du sens de chacun de ses éléments, donc pour connaître le sens exact de l'idiome est basé sur le sens figuré.

BIBLIOGRAPHIES

- Chaer, A. (2013). Pengantar Semantik Bahasa Indonesia. Rineka Cipta.
- Chollet, I., & Robert, J.-M. (2008). Les Expressions Idiomatiques. Graficas Estella.
- Dubois, J. (2002). Dictionnaire de Linguistique. Larousse-Bordas.
- Harlina, H., Juita, N., & Emidar, E. (2012). Idiom dalam Masyarakat Pondok Tengah

Kecamatan Limo Koto Kabupaten Muko-muko Bengkulu Utara. Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia, 1(1), 665–672.

- Junadi, S., & Khoirun Nisa, A. (2021). ANALISIS IDIOMATIK PADA NOVEL DUA BARISTA KARYA NAJHATY SHARMA. Jurnal PENEROKA, 1(02), 248. <https://doi.org/10.30739/peneroka.v1i02.988>
- Khak, M. A. (2011). Idiom dalam bahasa Indonesia: Struktur dan makna. Widyaparwa, 39(2), 141–154.
- Milawasri, F. A. (2019). Analisis Idiom dalam Berita Kriminal pada Surat Kabar Sriwijaya Post Palembang (Kajian Semantik). Jurnal Bindo Sastra, 3(1), 29–38.
- Paramarta, B. P. (2018). Analisis korpus terhadap idiom Bahasa Indonesia yang berbasis nama binatang. Lingua, 14(1), 18–25.
- Pradivasari, K., Pudjitrherwanti, A., Astuti, D. O. D., & Kurniawati, N. (2021). L'équivalence des Idioms Français Ayant le Nom de Parties du Corps Humain en l'Idiom Indonésien. Lingua Litteria Journal, 8(2), 103–106.
- Rahayu, S. P. (2019). Sintaksis Bahasa Indonesia. TamanPena.com.
- Strauss, A., & Corbin, J. (2003). Dasar-dasar Penelitian Kualitatif. Pustaka Pelajar.
- Syahriy, N. N., & Mulyadi, M. (2020). KONOTASI NEGATIF PADA EKSPRESI IDIOM HEWAN DALAM BAHASA INDONESIA DAN INGGRIS: KAJIAN SEMANTIK. Literasi: Jurnal Bahasa Dan Sastra Indonesia Serta Pembelajarannya, 4(1).
- Sudaryanto. (2015). Metode Dan Aneka Teknik Analisis Bahasa. Sanata Dharma University Press.
- Tamine-Gardès, J. (1985). Sur la difficulté et l'importance de comprendre le sens figuré. Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 1(1), 30–42. <https://doi.org/10.3406/bude.1985.12>
- Vokáčová, J. (2008). A Comparative Study of English, Czech, French, and German Idioms.
- Wongthai, N. (2015). The Meaning Extensions of Human Body Part Terms in Thai Idioms. Asian Social Science, 11(9). <https://doi.org/10.5539/ass.v11n9p146>